



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Introducción a la comunicación intercultural
Código	E000003903
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Horario de tutorías	Solicitar cita previa
Descriptor	La asignatura se centra en los diversos problemas que se plantean en la comunicación entre interlocutores pertenecientes a culturas diferentes, así como la importancia de desarrollar la competencia intercultural. En este enfoque general, se hace particular hincapié en los aspectos culturales de la comunicación interlingüe.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [B-119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La finalidad de esta materia es que el alumno tome conciencia de los retos de vivir en una comunidad global y de los escollos básicos de la comunicación entre lenguas y diferentes culturas y sea capaz de ejercer de puente entre las culturas de sus lenguas de trabajo.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
--------------------------



## Competencias

### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA4</b>	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	<b>RA6</b>	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	<b>RA4</b>	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	<b>RA5</b>	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA3</b>	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales



	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA6</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA5</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente



<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	<b>RA3</b>	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA1</b>	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	<b>RA2</b>	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	<b>RA3</b>	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
	<b>RA4</b>	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	<b>RA5</b>	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
<b>CE23</b>	Conocimientos de cultura general y civilización	
	<b>RA1</b>	Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento.
	<b>RA2</b>	Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura



	<b>RA3</b>	Entiende a grandes rasgos el enfoque postmodernista y sociocultural de la antropología
	<b>RA4</b>	Entiende a grandes rasgos el enfoque neodarwinista y evolucionista de la antropología
<b>CE24</b>	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	<b>RA2</b>	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	<b>RA3</b>	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
	<b>RA4</b>	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural
	<b>RA7</b>	Distingue interpretación de sentido léxico
<b>CE30</b>	Identificar y gestionar conflictos, dilemas y problemas éticos diseñando estrategias de superación y reflexionando sobre los mismos	
	<b>RA1</b>	Es capaz de proponer en su práctica profesional soluciones integradoras entre grupos que no comparten los mismos códigos culturales

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### TEMA 1: GLOBALIZACIÓN Y DIVERSIDAD CULTURAL

- Diversidad cultural y multiculturalismo
- Bases del estudio de la comunicación intercultural

#### TEMA 2: CONCEPTO DE CULTURA

- Componentes y características
- Subculturas y contraculturas

#### TEMA 3: COMUNICACIÓN Y CULTURA

- Influencia de la cultura en la comunicación
- Modelo de la acomodación de la comunicación

#### TEMA 4: PERCEPCIÓN Y CATEGORIZACIÓN

- Categorización social y comunicación intercultural
- La influencia de la cultura en la percepción

#### TEMA 5: ORIENTACIÓN POR VALORES Y COMPORTAMIENTO

- Dimensiones, orientaciones y taxonomías culturales
- Ética de la comunicación intercultural

#### TEMA 6: IDENTIDADES Y SUBGRUPOS

- Identidad individual y colectiva
- Desarrollo y negociación de la identidad cultural

TEMA 7: COMUNICACIÓN VERBAL Y CULTURA

- Variaciones culturales de la CV
- Construcción discursiva de la identidad

TEMA 8: COMUNICACIÓN NO VERBAL Y CULTURA

- Características, funciones y tipos de la CNV
- Influencia de la cultura en la CNV

TEMA 9: INMIGRACIÓN Y ACULTURACIÓN

- Choque cultural y aculturación
- Estrategias de adaptación intercultural

TEMA 10: RELACIONES Y CONFLICTOS INTERCULTURALES Y GRUPALES

- Dimensiones y características de las relaciones humanas
- Definición, identificación y gestión de conflictos

TEMA 11: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y CAMBIO CULTURAL

- Influencia de los medios de comunicación en el cambio cultural
- Dialéctica entre homogeneización y fragmentación
- Desarrollo de la competencia intercultural

TEMA 12: TRANSVERSAL

- Estudios de caso
- Ejercicios de análisis y aplicación de la teoría

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Introducción a la comunicación intercultural tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en clases de dos horas a la semana. La asignatura tiene como función desarrollar los perfiles de traductor/a profesional y mediador lingüístico y cultural.

El curso empleará un enfoque multidisciplinar sobre la comunicación intercultural para ofrecer a los alumnos una sólida comprensión de la misma, cómo desarrollar la competencia intercultural y cómo aplicar los conocimientos adquiridos a su futuro profesional. El curso requiere una participación activa por parte de los alumnos.

### Metodología Presencial: Actividades



Lecciones de carácter expositivo	CGS22, CGP16, CGI05, CE23, CE16, CGI03
Trabajos individuales / grupales	CGI02, CE24, CGS22, CGP10, CGI05, CE23, CGP09, CE16, CGS17, CGI03, CGP12, CGI01

### Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales / grupales	CGI02, CE24, CGI03, CGI05, CGS22, CGS18, CE23, CE16, CGS17, CE30, CGP09, CGP10, CGP12, CGI01
Estudio personal y documentación	CGI02, CGI03, CGP16, CGS18, CGS17, CGP09, CGP10, CGP12, CGI01

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
15.00	10.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
10.00	10.00	25.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>		

### EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.	60
Realización de una monografía individual	Capacidad de análisis, calidad de los contenidos, aportación original. Cumplimiento de los parámetros de la tarea y corrección textual. Presentación oral en la que se demuestre conocimiento de los parámetros culturales estudiados.	15 %



Cuestionarios de consolidación de conocimientos.	Comprensión de conceptos y dominio de conocimientos.	15
Participación activa	Reflexión y espíritu crítico. Calidad en fondo y forma de la participación.	10

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para aprobar la asignatura es necesario obtener en el examen, al menos, una calificación de 4. No se hará la media si la nota es inferior.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Libro de texto:

- Liu, S., Volcic, Z. Y Gallois, C. (2019). *Introducing Intercultural Communication: Global Cultures and Contexts*. Londres: Sage.

Otras fuentes principales:

- Hall, E. T. (1989). *Beyond Culture*. Anchor Books.
- Hall, E. T. (1990). *The Hidden Dimension*. Anchor Books.
- Hofstede, H.; Hofstede g. J. y Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations*. McGraw Hill.
- Knapp, M. L. y Hall, J. A. (1997). *Non Verbal Communication in Human Interactions*. Harcourt Brace College Publishers.
- Meyer, E. (2014). *The Culture Map*. PublicAffairs.

### Bibliografía Complementaria

- Berardo, K. y Deardoff, D. K. (2012). *Building Cultural Competence*. Stylus.
- Chandler, D. y Munday, R. (2011). *Oxford Dictionary of Media and Communication*. Oxford University Press.
- Cornejo, M.J., Gómez-Jarabo, I. y Jiménez, E. (2017). *Comunicación Intercultural: Desarrollo de habilidades en educación formal y no formal*. Editorial CCS.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Routledge.





- Inglehart, R. F. (2018). *Cultural Evolution. People's Motivations Are Changing and Reshaping the World*. Cambridge University Press
- Marshall, T. (2015). *Prisoners of Geography. Ten Maps that Tell You Everything You Need to Know about Global Politics*. Elliot and Thompson.
- Schmidt, P. L. (2014). *In Search of Intercultural Understanding*. Meridian World Press.
- Thomas, A., Kinast, E-U. y Schroll-Machl, S. (2010). *Handbook of Intercultural Communication and Cooperation*. Vandenhoeck and Ruprecht LLC.

Páginas web:

CULTURAL ATLAS

<https://culturalatlas.sbs.com.au/countries>

Global Affairs Canada (n.d.) Intercultural Glossary. <https://www.international.gc.ca/cil-cai/glossary-glossaire.aspx?lang=eng>.

HOFSTEDE INSIGHTS

<https://geerthofstede.com/training-consulting/online-lectures/>

<https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/>

WORLD VALUES SURVEY

<https://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>

UNESCO

<https://ich.unesco.org/en/lists?text=&country%5B%5D=00069&multinational=3&display1=inscriptionID#tabs>

[http://www.unesco.org/culture/culture-sector-knowledge-management-tools/13\\_Info%20Sheet\\_Cultural%20Diversity.pdf](http://www.unesco.org/culture/culture-sector-knowledge-management-tools/13_Info%20Sheet_Cultural%20Diversity.pdf)

Emojipedia

<https://emojipedia.org/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)